

Басалаева Анна,

*МОУ «Средняя общеобразовательная школа № 21
Имени Василия Ивановича Белова» г. Вологды*

Сходство и различие русской и немецкой авторских сказок (на примере сказки В. И. Белова «Мишук» и сказки Т. Шторма «Ганс – Медведь»)

Введение

Детство – самая беззаботная и самая счастливая пора в жизни человека. Детство – это время, когда мы все верим в чудеса и волшебство. А все чудесное и волшебное в нашу жизнь приходит со сказкой. Мы ещё не умели ходить, но уже слышали от наших мам и бабушек сказки. Просто удивительные сказки, где происходят разные волшебные превращения: неведомо откуда появляется скатерть, да не простая – а самобранка, где дворцы вырастают за одну ночь, а звери и птицы говорят человеческим голосом. «Мама, расскажи сказку!» – как часто говорили мы эти слова, укладываясь в кровать. И мама брала заветную книгу, усаживалась на краешек кровати, и мы погружались в удивительный мир фантазии.

На уроках литературы мы читали сказку В. И. Белова «Мишук», а затем уже на уроке немецкого языка – сказку немецкого автора Теодора Шторма. Знакомясь со сказками, я заметила, что эти две сказки во многом похожи. Мне стало интересно, что общего может быть в сказках двух разных народов? А чем они отличаются? Это и определило тему моей работы.

Актуальность темы исследования заключается в том, что при сравнении сказок разных стран мы знакомимся с основными моральными ценностями народа, его культурой и историей, что является важным при изучении языка этого народа.

Объект исследования: русская и немецкая сказки.

Предмет исследования: структура, основные сюжеты и образы героев русских и немецких сказок.

Гипотеза моего исследования: структура и описание героев в русских и немецких сказках мало отличаются друг от друга.

Цель моей работы: сравнить структуры, основные сюжеты и героев русских и немецких авторских сказок.

Для достижения поставленной цели я поставила следующие **задачи:**

1. Систематизировать представления о структуре сказки как литературном произведении.

2. Сравнить структуры русской и немецкой сказок.

3. Сравнить сюжеты и описания героев в русской и немецкой сказках.

4. Обобщить результаты и сделать выводы о сходстве и различии русской и немецкой авторских сказок.

В своей работе я использовала следующие методы исследования:

– изучение литературных источников по теме

– анализ полученной информации.

В учебниках немецкого языка присутствует очень мало материала по сказкам немецких авторов, что мешает расширить свои знания в этой сфере.

Новизна заключается в поиске дополнительного материала по данной теме.

Практическая ценность работы заключается в использовании материала о русских и немецких сказках на уроках немецкого языка для расширения представлений о культуре нашей страны и страны изучаемого языка.

Основная часть

Литературная сказка как жанр

Решая первую задачу, я обратилась к словарю С. И. Ожегова и узнала, что литературная (или авторская) сказка – это повествовательное произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил, имеющее единственного автора. Также я изучила книги В. Я. Проппа и выяснила, что сказка состоит из четырех основных элементов:

1. Композиция в совокупности с сюжетом: зачин, кульминация, развязка.

2. Содержание (определяется автором произведения).

3. Образная система.

3. Язык (речевой стиль).

Более подробно рассмотрим особенности литературной

сказки:

1. Композиция	Сказка, как правило, имеет тройное членение. В ней есть зачин, концовка и обязательно наступает кульминация
2. Содержание	А) Текст зафиксирован в письменной форме, он небольшой по объему. Б) Сказка учит чему-либо, в ней есть урок, намек на то, как лучше поступать, что не следует делать. В) Сказка отображает действительность в иносказательной форме. Г) В ней есть авторская позиция
3. Система образов	А) Система образов в сказке чаще всего заимствуется у народной сказки. Б) Писатели стараются исследовать психологию своих героев, что позволяет им превратить обобщенные образы народной сказки в неповторимые индивидуальные характеры.
4. Язык (речевой стиль)	А) На страницах литературной сказки подробно и красочно описываются место действия и внешний облик персонажей. Б) Иногда в прозаическое повествование вставляют стихи, которые находятся, чаще всего, в середине сказки или в конце, как заключительная формула В) Обычным приёмом являются повторы, особенно в диалогах сказочных персонажей. Г) Иногда встречаются песенные вставки

Структура русской и немецкой сказки

Решая вторую задачу, я проанализировала структуру сказки русского автора В. И. Белова «Мишюк» и сказки немецкого автора Т. Шторма «Ганс – Медведь».

Композиция	В. И. Белов «Мишю»	Т. Шторм « Ганс – Медведь»
Зачин	В темном лесу жил медведь.	Много-много лет назад среди векового соснового бора жил бедный угольщик со своей женой.
Кульминация	Медведь привел медвежонка домой. Медведиха от радости пироги сильно пересолила. Не знала, что и делать: то ли в печке замечать, то ли самовар ставить.	Ганс посадил всех в карету и поехал к медвежьей берлоге, чтобы навестить приемную матушку – медведицу. Медведица болела, не могла добывать еду. Слуги принесли ей еду и питье, Ганс стал ее нежно гладить и нежно за ней ухаживать. Медведица лизала руки короля и глядела ласково, как будто хотела сказать: «Вот я и дождалась тебя, ты пришел, чтобы оказать мне последнюю службу; значит, не зря я тебя вскормила и вырастила». Но все было напрасно! Добрая медведица была так стара и слаба и умерла.
Развязка	Ах, как хорошо было дома!	Потом они похоронили медведицу под вековым дубом и воротились в королевский город, и Ганс-Медведь царствовал в нем со своей красавицей женой, и они жили мирно и счастливо многие годы.

В ходе исследования я выяснила, что структура русской и немецкой сказки одинакова. Обе сказки начинаются с зачина, затем наступает кульминация (самый напряженный и важный момент) и развязка.

Также я убедилась, что, действительно, в немецкой сказке нет традиционного русского конца, а конец сказки отображает реальную действительность.

Сюжет и описание героев в русской сказке В. И. Белова «Мишук» и немецкой сказке Т. Шторма «Ганс – Медведь»

Решая третью задачу, я проанализировала сюжеты и героев этих сказок. При анализе сказок было решено взять за основу следующий план:

1. Герои сказок.
2. Проблема, которую решают герои.
3. Речь героев.
4. Место действия.
5. Средства выразительности.

Данные своего исследования я оформила в виде таблицы:

Элементы сказки	В. И. Белов «Мишук»	Т. Шторм «Ганс–Медведь»
1. Герои сказок		
Главные персонажи сказок	Медведь, Медведица и Мишук	Ганс, медведица
Остальные персонажи	Лиса, заяц	Родители Ганса, король, принцесса
2. Проблемы, которые решают герои		
	Медведь и медведица хотят перевоспитать своего ребенка Мишука. Мишук убегает из дома, а затем ищет дорогу домой вместе с зайцем.	У медведицы были два медвежонка, охотники убили их. Медведица решила отомстить им и украла мальчика Ганса. Она стала о нем заботиться и вырастила как сына. Ганс пытается выбраться из берлоги медведицы, вскоре ему это удалось. Он возвращается домой к родителям. Долго Ганс жил с ними, но ему стало скучно, и отправился он странствовать по свету. Вскоре Ганс побеждает великана и женится на дочери короля.
3. Место действия		
	Лес	Лес

4. Речь героев

<p>Вопросительные предложения</p>	<p>«Чего я раньше-то думал?» «Пойдешь, Медведиха, жить ко мне?» «Как не стыдно про меня такие слова говорить?» «В кого такой ты уродился?» «А чего она крапивою хлещется?» «Это который толстый такой?» «Чего у тебя уши такие длинные?» «А дорога где?» «Ты по деревьям умеешь лазить?» «Чего плачете? Заблудился?» «А где лиса-то живет?» «Что вы мокрые эдакие?» «Вторые сутки сынка нет, не шутка ли?» «Не видала ли, Патрикеевна, сынка моего?»</p>	<p>«Откуда у тебя, скажи на милость, столько силы, что ты за один день можешь исполнить такую работу?» «Видишь мою худую сабельку?» «Хочешь я дам тебе столько золота и драгоценных камней, сколько ты сможешь увезти на трех возах?»</p>
<p>Восклицательные предложения</p>	<p>«Ежели обижать будешь, ни за что не пойду!» «Михайло Иванович, погоди!» «Он из дому выбежит-р-раз!» «Иди домой, кому говорят!» «Ежели драться будешь, попадет хуже! Сразу заплачешь!» «А у нас капусту сажали!» «Она качается!» «Дорогу искать!» «Не надо нам Лису!» «Ты такой и есть!» «Сынка нет, а тебе хоть бы что!»</p>	<p>«Видит Ганс-делать нечего!» «И какова же была его радость, когда камни тарарах!» «То-то было радости у Ганса, когда он нечаянно нашел милых родителей!» «Пляньте-ка, хозяин, какие у вас в саду деревья старые и ломкие, - я немного потряс, а ветки с яблоками на землю попадали!» «Послушай Ганс! Знать, и ты, человечешкой, пришел по моему голову!»</p>

5. Средства выразительности

Эпитеты	Темный лес горькая редька жигалистая крапива теплый ветерок черная туча тонкие веточки	Необычайная сила кудлатая шерсть божий мир прекрасное утро бродяжническая жизнь богатырская силушка богатый клад мельничный камень неотесанный великанище горючие слезы отважные рыцари крепкий меч добрый молодец прекрасная принцесса нежные ручки
Песни, стихотвор- ные формы	—	—
Повторы	Такой бессовестный, такой бессовестный; волей-неволей; чисто-начисто; жить-поживать; поежился, поежился; стала рассеянная, такая рассеянная	Много-много нежданно-негаданно